

# ЧЕХОВСКИЕ ДНИ В КОЛОМБО

**Д.Т. КАПУСТИН**

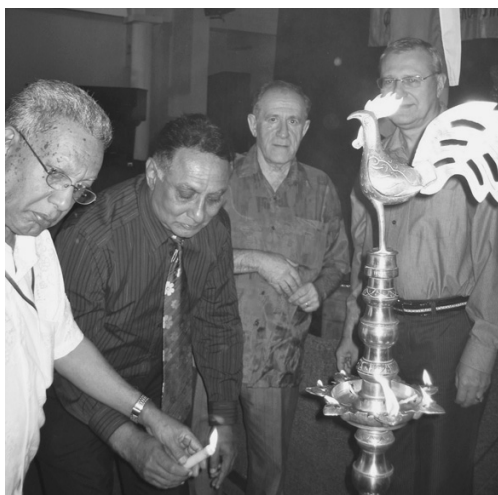
Кандидат исторических наук

**С**ильнейший тропический ливень не помешал жителям столицы Шри-Ланки прийти в Российский культурный центр 24 ноября 2010 г., чтобы принять участие в «литературной церемонии» (как она значилась в программках), посвященной памяти «великого русского» - Антона Павловича Чехова.

Эта дата была выбрана совсем не случайно: ровно 120 лет назад, день в день, 30-летний Антон Чехов, возвращавшийся морем с Сахалина в Одессу, покидал «рай» - как он назвал остров Цейлон, проведя здесь три дня и две ночи\*. Кроме того, именно в этот день писатель (по его собственному выражению) «зачал» свой маленький шедевр - пронзительный рассказ «Гусев», обыденно повествующий о смерти в пути, посреди красот бескрайнего тропического океана «бессрочноотпускного рядового», закончившего срок «пятилетней службы на Дальнем Востоке».

Российский культурный центр, под руководством его директора, сотрудника Россотрудничества А.А.Ахметова ставший одним из «центров притяжения» в интеллектуальной жизни Коломбо, и ланкийское Общество любителей русской литературы при Российском центре под руководством авторитетного литера-

турного деятеля, доктора В.А.Абейсингхе, организовали не только торжественное празднование 150-летнего юбилея А.П.Чехова,



Церемония зажжения лампадок.



Вручение подарка Росита российскому послу В.П.Михайлову.

тура, но и плодотворный научный семинар о творчестве писателя с участием ведущих литературоведов Шри-Ланки.

Чествования начались с красивого местного ритуала - зажжения лампадок.

На сцене - скульптурное изображение сидящего Чехова. Его изваял 16-летний ланкийский

юноша Росита Виджендратунга из колледжа Шри Рахула в г.Алаува, что в Северо-Западной провинции, знаменитой своими плантациями каучука. В этом колледже учащиеся последних (12-13 классов) по желанию могут изучать русский язык, и там еще в марте 2010 г. состоялся вечер, посвященный 150-летию со дня рождения русского писателя. Ребята подготовили большую программу, исполнили русские песни и танцы, разыграли сценки из рассказов Антона Павловича и русских народных сказок. Зрителей

\* По вахтенному журналу парохода «Петербург» и цейлонским газетам того времени достоверно установлено, что Чехов прибыл в порт Коломбо в 10.30 утра 22 ноября 1890 г. (10 ноября по ст.ст.) и покинул его в 8 вечера 24-го (12 ноября по ст. ст.). Одну из ночей он провел в Коломбо или поблизости (точное место не установлено); тогда же «в лунную ночь, в кокосовом лесу» произошло его randevу «с черноглазой индуской». А вторую ночь - в Канди, бывшей королевской столице (120 км от Коломбо), что подтверждается недавно найденным в личном архиве А.П.Чехова счетом бара при гостинице Queen's Hotel (см.: Азия и Африка сегодня, 2010, № 1).

было более двух тысяч человек. А юный скульптор подарил свое произведение российскому посольству.

После торжественной церемонии на семинаре выступали основные «спикеры» - профессор



Студенты играют «Чайку».

Мендис Роханадира, признанный в стране историк, писатель и литературовед; доктор Иша Хевабовала из университета Келания, исследователь творчества Чехова; уже упоминаемый нами доктор В.А.Абейсингхе, известный писатель, поэт, переводчик, почетный профессор университета Ваямба; писатель и драматург Ранджит Дхармакирти и автор этих строк.

Темы выступлений были различны - от разбора художественных особенностей «Чайки» до новых биографических находок, связанных с пребыванием писателя на Цейлоне. Как метко выразился один из выступавших, «Антон Чехов не является незнакомцем ни для нашей страны, ни для наших любителей литературы».

Действительно, чувствовалось, что Чехов для Шри-Ланки - «свой», лично когда-то посетивший остров, оставивший восторженные отзывы о его экзотике, красоте природы и о «бронзовых женщинах». Между прочим, в Советском Союзе часть этих откровений непременно вымарывалась «унтер-офицерами от цензуры» из всех собраний сочинений классика и не известна широкому российскому читателю до сих пор, хотя «продвинутым» ланкийским русистам, как это выяснилось совсем недавно, они были давно известны по первоисточнику - сборнику писем писателя, изданному его сестрой Марией Павловной в 1912-1916 гг.

Выступавшие особо подчеркивали, что русский писатель не только близок сердцу ланкийцев,

но и оказал огромное влияние на развитие литературы Шри-Ланки. Первые переводы Чехова на английский попали на Цейлон еще в начале прошлого века, вскоре после появления их в Европе, а в 1944 г. впервые был осуществлен перевод его рассказов на сингальский, а затем и тамильский языки, они стали доступны всему народу.

В выступлениях прозвучала интереснейшая мысль: Цейлон почти полтора века был колонией Великобритании, но не Диккенс или Голсуорси стали «властителями дум» местной интеллигенции, а Чехов, Толстой и Достоевский. Именно они оказали огромное влияние на развитие литературы в Шри-Ланке.

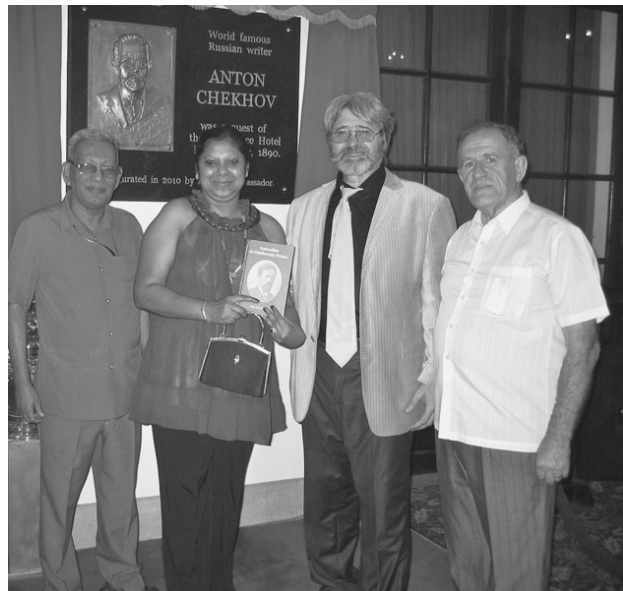
Кстати, очень хорошо и давно об этом говорил и писал патриарх современной ланкийской литературы Мартин Викрамасингхе (1890-1976). Некоторым участникам празднеств была предоставлена возможность побывать на его родине - в Коггала, на живописном юге страны, постоять у скромной могилы в саду его имения - совсем в духе

Ясной Поляны. Именно он в 1957 г. в специальной книге на английском языке - *The Buddhist Jataka Stories and the Russian Novel* обратил внимание на удивительное созвучие древних историй буддийской Джатаки - «повести о перерождениях (Будды)» с русскими былинами, с мотивами и духом произведений ряда русских писателей, в том числе Достоевского, Гоголя, Тургенева, Чехова и даже Горького. Перу Викрамасингхе принадлежит и

первая на сингальском языке работа (1970) с анализом творчества Чехова и его места в русской литературе, в предисловии к которой он довольно подробно рассказал о посещении русским писателем Цейлона.

Еще одним «гвоздем» торжеств стала презентация любопытного сборника. Его дотошный и талантливый составитель Ранджана Сенасингхе (выпускник Российского университета дружбы народов) перевел на сингальский и проанализировал практически всё, что на сегодня известно о визите Чехова на Цейлон, - рассказ «Гусев», краткие воспоминания писателя о Цейлоне (в письмах), статьи российских авторов, а также собрал, в том числе с помощью русских друзей, редкие фотографии и документы. С завистью отмечаю, что подобной книги нет в России.

Органичным дополнением юбилейного вечера стала фото-выставка, организованная Рус-



Многие хотели сфотографироваться у памятной доски (в середине - ее автор Г.Провоторов).

ским центром, с целым рядом уникальных чеховских фотографий, книжная ярмарка-продажа произведений А.П.Чехова и других русских писателей, показ кинофильма «Чеховские мотивы».

Еще не закончилась «художественная часть» в Центре, как один из докладчиков, Ранджит

Дхармакирти, потащил желающих посмотреть «Чайку», которую поставили его студенты, будущие драматурги, режиссеры, актеры. Конечно, мы безбожно опоздали, но, тем не менее, в напряженной тишине театра сразу почувствовали неподдельный интерес к Чехову, к русской жизни как зрителей, так и самих исполнителей. Действие разворачивалось не на фоне лесного озера, а на фоне пальм и бескрайнего туманного океана. Может быть, чеховские герои были излишне современными, но ей-же-ей чувствовалось, что молодые исполнители уловили парадоксальный, «чеховский дух» пьесы, играя комедию (как обозначил ее автор) с подспудно развивающимся трагическим сюжетом.

Чеховские мероприятия в Коломбо, личность Антона Павловича, его биография и творчество вызвали неподдельный интерес местной и зарубежной прессы. Автору этой заметки пришлось почти два дня посвящать интервью для различных органов печати и ТВ. Особый интерес проявил

корреспондент Би-Би-Си, для которого тема «Чехов и Цейлон» оказалась просто находкой, а известное фото Чехова и мичмана Глинки с мангустами на руках - находкой невероятной.

Заключительным аккордом Чеховских дней стало открытие 6 декабря мемориальной доски (скульптор Г.Провоторов) в память о визите писателя на Цейлон в ноябре 1890 г. Она была установлена в холле живописной гостиницы колониального стиля *Galle Face*, глядящей в дали Индийского океана - те самые дали, закатная красота которых так поразила Чехова (и нашла отражение в «Гусеве» и нескольких письмах). На церемонии открытия из Москвы приехала парламентская делегация, которую возглавляла депутат Госдумы, актриса Елена Драпеко.

Министр иностранных дел Шри-Ланки Г.Л.Пейрис и другие участники церемонии, выступая на последовавшем затем приеме, выделили еще одну особенность творчества и биографии великого русского писателя: «Чехов сбли-

жает нас, народы России и Шри-Ланки», сближает давно и прочно, как не смогли бы это сделать десятки дипломатов и сотни контрактов.

Следует заметить, что еще одна старинная столичная гостиница - *Grand Oriental Hotel* претендует на «почетное место», где останавливался Антон Чехов. (Повторяю, достоверных документов об этом факте пока не найдено.) Здесь еще несколько лет назад была установлена памятная доска и организован мемориальный «чеховский номер», в котором за 80 долларов в сутки может остановиться любой желающий. А в августе этого года в вестибюле гостиницы был установлен еще и бюст А.П.Чехова (автор - Г.Потоцкий).

Юбилейный Чеховский год закончился, но шествие Чехова по миру продолжается. По данным ЮНЕСКО, его произведения изданы на 112 языках мира, он остается самым читаемым и издаваемым писателем мира, а по сценическому постановкам соперник ему только Шекспир.

## УВАЖАЕМЫЕ ЧИТАТЕЛИ!

Приближается время подписки на журнал «Азия и Африка сегодня» на второе полугодие 2011 года.

Наш журнал - единственное российское периодическое издание, постоянно освещающее актуальные проблемы стран обоих континентов в эпоху глобализации и информационной революции, их внешнюю и внутреннюю политику, экономику. Большое внимание уделяется и их культуре, философии, религии, традициям, обычаям, повседневной жизни. Данные о подписке вы можете найти в почтовом отделении в сводном Каталоге Федерального управления почтовой связи («ФУПС»), в разделе «АРЗИ».

Наш журнал в розницу не поступает, поэтому получить его с июля по декабрь 2011 года можно только по подписке.

**Предлагаем льготную подписку** с большой скидкой

(без учета расходов на доставку) непосредственно в редакции по адресу:

Москва, ул. Спиридоновка, 30/1, комн. 55.

Телефон редакции: (495) 697-94-50

<b>АБОНЕМЕНТ</b> на журнал <b>70009</b>											
<b>«Азия и Африка сегодня»</b> (индекс издания)											
(наименование издания)										Количество комплектов	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Куда										(почтовый индекс)	
Кому											
(фамилия, инициалы)											

<b>ДОСТАВочНАЯ КАРТОЧКА</b>											
на журнал <b>70009</b>											
<b>«Азия и Африка сегодня»</b> (индекс издания)											
(наименование издания)										Количество комплектов	
Стол-мость	подписки		руб.		коп.		Количество комплектов				
	тариф-адресовки		руб.		коп.						
на 2011 год по месяцам:											
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Куда										(почтовый индекс)	
Кому											
(фамилия, инициалы)											